

مصطلحات مَوْلدة مقترحة

Néologismes

المقابل العربي: الأستاذ محمد بنزيان

يجد القارئ فيما يلي قائمتين من المصطلحات :
الأولى منهما خاصة بأسماء المجالات التي ينتمي الى كل
منها كل من المصطلحات المولدة Néologismes التي نقدمها في
القائمة الثانية وهي أهمها :

وقد جمعت تلك المولدات بعد توليدها باللغة الفرنسية ،
انطلاقاً من اللغة الانجليزية الامريكية ، في كراسة واحدة من
سلسلة كراريس دورية قام بنشرها فريق من اللغويين الكنديين
الناطقين بالفرنسية ، وهو فريق كيبيكي منتم الى أحد الفرعين
الذين تكونت منهما هيئة علمية أنشئت في باريس منذ سنة
1973 للاهتمام بالدراسات والأبحاث اللغوية قصد تنمية اللغة
الفرنسية بناء على التطور العلمي والتقني في العالم كله . وقد
سميت تلك الهيئة بـ « الشبكة الفرنسية الكيبيكية » (نسبة
إلى إقليم أو عاصمة الكيبك حيث يتكلم الناس ويكتبون باللغة
الفرنسية) .

ويجدر بالذكر أن أصحاب هذه المبادرة البناء بالنسبة لتطوير
اللغة الفرنسية صرحوا لقراءهم أن الألفاظ والعبارات المولدة

المنشورة في كراستهم الدورية ليست بمصطلحات نهائية الوضع ،
وانما هي مقترحة لامعان النظر فيها وابداء الرأي والملاحظات
كي يتم عملهم بعد ذلك على الوجه الاكمل . كما صرحوا انهم
في عملهم التوليدي يبدلون دائما أقصى جهودهم لايجاد مقابلات
فرنسية دقيقة مجتنبين قدر الامكان ادخال الكلمات الاجنبية
في لغتهم الخاصة .

ونحن كذلك نؤكد لقرائنا الكرام اننا عملنا على ايجاد مقابلات
عربية وأن الضرورة قد دفعتنا الى تعريب نسبة قليلة منها وان
كنا سعيينا سعيا كبيرا في اجتناب التعريب (أى ادخال كلمات
أجنبية منقولة بالحروف العربية) ، كما نؤكد ان مصطلحاتنا
المولدة ينبغي أن تعتبر كمقترحات واننا على غرار ناشري
الكراسة السالفة الذكر نرجو من قرائنا أن يتفضلوا عند الحاجة
وفي حالة الامكان بابداء آرائهم ومقترحاتهم الخاصة . وقد قمنا
بترجمة الشروح الواردة في الكراسة مع بعض التصرف أحيانا
للزيادة في الايضاح كي يسهل على القارئ ادراك المصطلح
المفسر فيستفيد منه ويغيد بما قد يبيديه من ملاحظات واقتراحات .

ومن فائدة الشروح أيضا انها مرشدة الى انتماء كل مصطلح
الى مجاله الخاص علميا أو تقنيا كمجالات الزراعة مثلا والتلفزة
والفيزياء النووية والمواصلة البعدية (المسافية) وعلم البيئة
وغير ذلك من المجالات المذكورة والمترجمة في أولى القائمتين
اللتين نقدمهما فيما يلي :

- 1 — Agriculture, s.f. زراعة — فلاحية
2 — Astronautique, s.f. فلاحية فضائية
3 — Audio-visuel, s.m. الوسائل السمعية البصرية
4 — Automobile, s.f. سيارة
5 — Bilinguisme, s.m. ازدواجية اللغة أو ازدواجية لغوية
6 — Biologie, s.f. حيوانية — علم الاحياء
7 — Botanique, s.f. علم النبات
8 — Chimie industrielle, s.f. كيمياء صناعية
9 — Climatologie, s.f. مناخية (علم المناخ)
10 — Commerce, s.m. تجارة
10 bis — Commercialisation, s.f. تسويق — تجبير
11 — Décoration, s.f. زخرفة — تزيين
12 — Droit, s.m. شرع — حقوق
13 — Ecologie, s.f. علم البيئة
14 — Economie, s.f. اقتصاد
15 — Education, s.f. تربية
16 — Electricité, s.f. كهرباء
17 — Entomologie, s.f. حشرات (علم الحشرات)
18 — Environnement, s.m., بيئة
19 — Ergonomie, s.f. شغالة (دراسة يقصد منها تنظيم الشغل تنظيميا منطقيا)
20 — Foresterie, s.f. حراجية
21 — Géologie, s.f. جيولوجية (علم طبقات الارض)
22 — Gestion, s.f. إدارة — تدبير
23 — Gestion d'affaires إدارة أعمال أو تدبيرها
24 — Gestion d'entreprise إدارة منشأة...
25 — Gestion financière إدارة أموال...
26 — Industrie, s.f. صناعة
27 — Industrie papetière (صناعة الورق) ورقية
28 — Informatique, s.f. إعلامية
29 — Linguistique, s.f. لغويات (علم اللغات)
30 — Machinerie, s.f. آلات
31 — Machinerie agricole آلات زراعية
32 — Machinerie industrielle آلات صناعية
33 — Médecine, s.f. طب
34 — Mercatique, s.f. (syn. Marketing) دراسة سوقية (متعلقة بالسوق)
35 — Métallurgie, s.f. معدانة — فلزيات (علم الفلزات)
36 — Météorologie, s.f. جويات — ارماد جوية
37 — Musique, s.f. موسيقى
38 — Néologie, s.f. توليد الألفاظ (أو المصطلحات)
39 — Particule, s.f. هتامة — جزيئة
40 — Physique, s.f. فيزياء — علم الطبيعة
41 — Physique nucléaire فيزياء نووية
42 — Physique des particules فيزياء الهتامات
43 — Poste, s.f. بريد
44 — Psychologie, s.f. علم النفس
45 — Publicité, s.f. إظهار
46 — Quincaillerie, s.f. خردوات
47 — Radiocommunication, s.f. اتصال لاسلكي — مواصلات لاسلكية (أو راديوية)
48 — Sismologie, s.f. علم الزلازل
49 — Sociologie, s.f. علم الاجتماع
50 — Télécommunication, s.f. مواصلات بعمدية (أو مسلكية)
51 — Télévision, s.f. تلفزة
52 — Tourisme, s.m. سياحة
53 — Zoologie, s.f. عليم الحيوان

— A —

- 1 — Aérogénérateur tripale à axe vertical, s.m.
• مُولّد هوائي ثُلَائي الشفرة ورَاسي المحور .
(Eolienne tripale à axe vertical : انظر)
- 2 — Aéropointage, s.m.
• اغْتِلام جَوِّي أو • اسْتِدْلال جَوِّي
(طريقة لبقولمة الحرائق الغابية مبنية على الاعْتِلام الجوي لتوجيه المتخصصين من رجال المطافئ، توجيهها يلتزم من طائفة نوتهم . وهي طريقة تستعمل أيضا في مجالات أخرى كالخراطة الهوائية)
- 3 — Afrocréolisme, s.m. أفروكريولية
• Afro-creolism
(يقال عن مصطلح إفريقي الأصل منقول إلى المزيج اللّهي — أي « الكريول » — الخاص بجنوب الولايات المتحدة)
- 4 — Agrico-organique, adj
• زراعي عضوي
(يقال عن نشاط قائم على مبدأ تنفيذ طرق مطبقة في ميدان الزراعة العضوية)
- 5 — Agriculteur biologique, s.m.
(syn. : Bio-agriculteur)
• مُزارع أحيائي
(هو الذي يزاول الزراعة الأحيائية)
(Agriculture biologique : انظر :)
- 6 — Agriculture biodynamique, s.f.
• زراعة أحيائية دينامية
(طريقة زراعة أحيائية تتجلى بها القوى التحكّمية في التفاعلات بين الأحياء العضوية)
- 7 — Agriculture biologique, s.f.
• زراعة أحيائية
(طريقة زراعة تدعو إلى استعمال أسسدة طبيعية بدلا من الأسمدة الكيميائية)
- 8 — Agriculture écologique, s.f.
• زراعة بيئية (بيئية)
(طريقة زراعة أحيائية تتجلى بها العلاقات بين الأحياء العضوية في بيئتها كما تتجلى الأحوال التي تعيش فيها)
- 9 — Agrobiologique, adj. زراعي أحيائي
(متعلق بالزراعة الأحيائية أو بعلم الأحياء الزراعي)
- 10 — Agrobiotechnique, n.f.
• التكنولوجيا الزراعية الأحيائية
(علم التقنيات التحليلية الخاص بالنبات والتربة والتطورات الأحيائية والمنتجات السامية الطبيعية) (1)
- 11 — Agrotechnique, s.f. (ou Agro-technique)
• التقنيات الزراعية
(يقال عما يتعلق بمجموع التقنيات الزراعية المؤدية إلى تكوين المستغلين والمُتَلِّ المتخصصين)
- 12 — Agro-tourisme, s.m.
• الزراعة السياحية
(نوع من النشاط المرتكز على الانتفاع بموارد الضيعة — أي المزرعة — من أجل أغراض سياحية أو التمتع بأوقات الفراغ)
- 13 — Anomalie de dilatance, n.f.
• شذوذ تمديدي
(تغير يحدثه التمديد في طول الأمواج الزلزالية الناجمة عن تقلص القشرة الأرضية وتمدها)
- 14 — Anti-tordeuse, adj.
• مقاوم الفتالة (أو المقاومة)
(الفتالة أو المقاومة ، ويقال لها أيضا الفتالة، حشرة تفرس البزاعم وأحيانا الثمار .)
(Bactérie anti-tordeuse : انظر :)
- 15 — Approche modélistique, s.f.
• تمهيد نماذجي
(التصدي لمقالة بدراسة نماذج مختلفة في مجالات الاقتصاد والرياضيات . والهدف لذلك هو تقديم حل مختصر لمُعضَل مُعَد)
- 16 — Attraction des langues, s.f.
• تجاذب اللغات — أو تجاذب لغوي
(انظر : Attraction linguistique)
- 17 — Attraction linguistique, s.f.
(Syn. : Attraction des langues)
• تجاذب لغوي
(تأثير لغة بلغة أخرى ، وهو مقدر حسب ثلاثة عوامل متغيرة ، وهي : الوضع النسبي للغات، والمسافات الجغرافية الفاصلة بين المراكز اللغوية، ودرجة تشابه اللغات)

(1) منتجات سامية : Produits toxicologiques

- 18 — Audiovidéothèque, s.m. ou f.
• Audiovisual librarian
* أمين — أو قِيم — مركز وثائق سمعية بصرية
(هو المسؤول عن إدارة وتسيير مركز خاص بالوثائق السمعية والبصرية)
(انظر ما بعده)
- 19 — Audiovidéothèque, s.f. (Audio-vidéothèque)
• Audiovisual library
* مركز وثائق سمعية بصرية .
(هو المكان الذي ترتب وتحفظ فيه الوثائق السمعية البصرية الموضوعة رهن إشارة العموم للاستعارة .)
- 20 — Auto-caméra, s.f.
• Camera car
* سيارة تصوير تلفزيوني
(سيارة مجهزة بصورة تلفزيونية من أجل النقل المتلفز بصفة مباشرة لأحداث واقعة في الخارج)
- 21 — Autofertilisation, s.f.
* إخصاب أو تخصيب ذاتي
(قابلية التربة للاحتفاظ بخصبها الطبيعي أو تجديده بواسطة ما يوجد فيها من أسمدة نباتية وعضوية .)
- 22 — Avion citerne (ou Avion-citerne), s.m.
* طائرة صهريج أو طائرة مُطفئة
(Extincteur volant : انظر)
- B —
- 23 — Bactérie anti-tordeuse, s.f.
* راجية (بكتيرية) مقاومة الفتالة
(جرثومة تستخدم لمحاربة الفتالة ، وهي قارضة البراعم .)
(انظر : Tordeuse des bourgeons de l'épinette)
- 24 — Banque de modèles, s.f.
* مصرف نماذج (بنك نماذج)
* (يقال عن مجموع الجُزائيات الإعلامية الذي يتضمن نماذج مختلفة الأنواع من اقتصادية وإحصائية ورياضية . ويُقصد بذلك إمكان الحصول على حل بسيط لمسألة معقدة .)
- 25 — Banque de techniques statistiques, s.f.
* مصرف — أو بنك — تقنيات إحصائية .
(مجموع الجُزائيات الإعلامية الذي يتضمن تقنيات إحصائية مختلفة ، ويتصد بذلك عرض عدة حلول ممكنة لمسألة معقدة .)
- 26 — Barre d'appui télescopique, s.f.
• Ladder rollers
* قضيب امتداد متراكب
(قضيب متراكب مجهز بدحاريج (1) في طرفيه ، وهو إذا كان مثبتا على راس سلم مُعتد على الأجزاء الجدارية الملاصقة للنافذة أو لفتحة غيرها تسهل العمل بذلك .)
- 27 — Bêche rotative, s.f.
* مَعْرَق دَوَّار أو مَعْرَقَة دَوَّارَة
(Rotocuteur : انظر)
- 28 — Biethnique, adj.
• Biethnic
* ثنائي الأصل أو مزدوج الأصل (أو المَعْرَق أو الجِنْس)
(يقال عما هو خاص باتنين من الأجناس وبمجموعتين لغويتين)
- 29 — Bijuridique, adj.
• Bijural
* ثنائي التشريع — مزدوج التشريع
(متعلق بثنائية — أو ازدواجية — التشريع)
(انظر ما بعده)
- 30 — Bijuridisme, s.m.
• Bijuralism
* ثنائية التشريع — ازدواجية التشريع
(نظام قانوني يتضمن تَوَاجُد نوعين من التشريع في بلد واحد أو دولة واحدة .)
- 31 — Bilinguisme équilibré, s.m.
* ازدواجية لغة متوازنة (تساوي ازدواجية اللغة)
(Equilinguisme : انظر)
- 32 — Bio-agriculteur, s.m. (Bioagriculteur)
* مزارع أحيائي
(Agriculteur biologique : راجع)
- 33 — Bioagriculture, s.f.
* زراعة أحيائية
(Agriculture biologique : راجع)
- 34 — Bioculture, s.f.
* زراعة أحيائية
(Agriculture biologique : راجع)
- 35 — Biodégrader (se...) v. pron.
* تَحَلَّل ، أو تَفَكُّك ، بفعل الحَيَّات (2)
(يقال عن منتجات عضوية تتحلل ، أو تتفكك بفعل حييات أي أحياء صغيرة كالجراثيم وغيرها)
- 36 — Biojardinage, s.m.
* بَسْتَنَة — أو غَيْطَنَة — أحيائية
(طريقة مطبقة في فلاحية البساتين باستعمال الأسمدة الطبيعية بدلا من الأسمدة الكيميائية)

(1) دحاريج : جمع دُحروجَة وهي العجلة الصغيرة Roulette
(2) حَيَّي = Micro-organisme

- 37 — Blanchon, s.m. • (انظر :
(Télévision à antenne collective)
• (تلفزة مشتركة الهوائي)
47 — Câblovision, s.f. • (انظر :
(Télévision à antenne collective)
• حميص
48 — Calcinat, s.m. •
• Calcine
(نتيجة التحميص أو الشيء أو الإحراق • وكلية
« التحميص » التي يرادفها « التكليس » معناها
التفتيت بالحرارة في العِدانة : Métallurgie)
49 — Caloporteur, s.m. ou Caloripporteur, s.m. •
• مُنرغ الحرارة أو مُصَرَف الحرارة .
(مائع يسري في جوف مفاعل نووي لتصريف
الحرارة التي يحدثها هذا المفاعل) .
50 — Caloripporteur, s.m. •
(Caloporteur : راجع)
51 — Camion brise-pavé, s.m. •
• Pavement cutter
(شاحنة كاسحة البَـلَـط (1)
(شاحنة مجهزة بـمزداس كاسر ، وهو ممكن
التوجيه ومخصص لازالة البلط الذي أصابه
البلى ، وهي ازالة سريعة وعلى خط متساوي
العرض يقصد بها التعجيل في العمل على
إصلاح الطرق وترميمها) .
52 — Candu, s.m. •
• Candu
(مصطلح لُخِصَت به ، في مجال الفيزياء النووية ،
العبارة « كَنَدَا دُتْرِيوم (2) اورانِيوم » ، وهي
دالة على مركز خاص في نفس المجال) .
53 — Charme, s.m. •
• Charm
(تسمية اقترحت للدلالة في الفيزياء النووية على
نقص ظاهري للتناظر في تَصَرَف الهَدْرُونات (3)
— وهي هتامات قادرة على التفاعل الذري
المتبادل — بالنسبة لتصرف الليتونات (4)
التي لا تدره لها على ذلك ، الامر الذي يبين
سبب عدم حدوث بعض تفاعلات الهتامات
الاولية) .
54 — Cible, adj. •
(مقصود
(اسم تقابله الكلمة العربية « مَرْمَى » بمعنى
« هَدَف » وقد حُوِّل الى نعمت أو لاحقة لبعض
(3) هَدْرُون (بفتح الهاء) :
(4) لِبْتُون :
Hadron
Lepton
- 37 — Blanchon, s.m. •
(وليد مُنَمَّة (وليد عجل البحر)
(يتال عن المولود الجديد لعجل البحر)
38 — Boîte compressible, s.f. •
• Collapsible can
(عَـلَـبَة ضَفُوطَة
(عَـلَـبَة من فِلِز أو من كِدِينَة — بلسنيك — سرعان
ما تتلطح بمجرد ضغطها باليدين في حالة
فراغها) .
39 — Bouclier d'ozone, s.m. •
(درع الأوزون
(طبقة الأوزون الواقية للحياة على وجه الأرض
من شدة الإشعاع الفُؤَيْفُفْجِي الصادر من
الشمس) .
40 — Bouée automatique dérivante, s.f. •
(عَـوَاة آلية منجرفة
(انظر ما بعده)
41 — Bouée météorologique dérivante, s.f. •
(عَـوَاة أرصادية منجرفة (وهو تعبير مرادف لما
سبق)
(عَـوَاة — أو طافية — طليقة آلية التَّيْر وقد
رُيِّطت أو عُلقت عليها أجهزة قياس مخصصة
للاستعلام عن احوال الطقس) .
— C —
42 — Câble, s.m. •
(كَبَل (جِ جِبَال) — سلك (جِ اسلاك)
(انظر :
(Télévision à antenne collective)
43 — Câblodiffuseur, s.m. •
(ناشر بُعدي (ناشر مَسَافِي)
(انظر :
(Télédiffuseur)
44 — Câblodiffusion (ou câble-diffusion), s.f. •
(نشر بُعدي (مَسَافِي)
(انظر :
(Télévision à antenne collective)
45 — Câblodistributeur, s.m. •
(موزع بُعدي (موزع مَسَافِي)
(انظر :
(Télédiffuseur)
46 — Câblodistribution, s.f. •
(توزيع بُعدي (مَسَافِي)

(1) مَبَلَط : يقال عن المكان الذي يُلَط في طريق أو
شارع Pavé
(2) الدتريوم هو الهيدروجين الثقيل Deutérium

المصطلحات المركبة للدلالة على غاية يُسمى اليها () .
(انظر ما بعده)

55 — Client cible, s.m. • زبون مقصود

(هو عند أصحاب مصلحة اقتصادية الزبون المراد الحصول على جلبه بواسطة عمليات تجارية تُراعى فيها الخصائص الاجتماعية والاقتصادية التي تتميز بها السوق المحلية) .

56 — Collecteur de verglas, s.m.

• مقياس رقائق الجليد (مجّع رقائق الجليد)
(جهاز تقاس به رواسب رقائق الجليد بواسطة اسطوانات غير متساوية القطر) .
(قابله مع : Détecteur de givre)

57 — Commercialisation par la poste, s.f.

• تسويق بريدي
(مجموع الدراسات التجارية الهادفة الى تحديد أصلح وسيلة لترويج البيع على طريق البريد ، وهي طريقة إشهار واتصال مباشر يحدثه الصانع بينه وبين المستهلك او الزبون بإرسال الرسائل والكراريس المطبوعة والعيّنات) .

58 — Communication de groupe, s.f.

(Syn. : mini-communication)

• Group communication (syn. : mini-communication)

• مواصلة جماعية (مواصلة اقلية)
(مواصلة تمكن الأتليات الاجتماعية والثقافية والجغرافية من القيام بالعمل إما بالارسال وإما بالاستقبال خلافا للمواصلة الكلية الهادفة الى مراسلة او مخاطبة مجموع السكان) .

59 — Communication psi, s.m.

• مواصلة روحانية (غير حسية)
(مواصلة تمكن من الاتصال بالخارج ومن مزيد التعرف على وسطه الخاص بفضل ظواهر إدراك غير إحساسي مثل التخاطر (1) ، اي الاتصال الروحي بدون أية وسيلة حسية او مادية ، ومثل البصيرة (2)) .

60 — Compagnonnage des plantes, s.m.

• تقريب زراعي
(طريقة زراعة يُحَثُّ بها تقارب ، او تجاور ، بين نباتات مختلفة الانواع لإتقاء او جلب الحشرات حسب الحاجة) .
(انظر : Culture-piège)

61 — Consultation Inter-directions, n.f.

• تشاور إداري (تشاور بيإداراتي) (3)
(تشاور بين مختلف الوحدات التابعة لمنشأة لتبادل الآراء من أجل حل مختلف المشاكل الخاصة بالإدارة) .

62 — Convoyeur-espaceur, s.m.

• Spacer-conveyor

• نقال آلي مُنَسَّح
(نقال آلي مجهز بسير دائري (4) مُحَزَّز الوجه الخارجي ينسّق من الحزوز التي تسير بالحزوب وتوزعها واحدة واحدة في مُنَسَّح مسبقة التحديد) .

63 — Cultivateur rotatif, s.m.

• مِمَزَّق دَوَّار
(راجع : Rotoculteur)

64 — Culture biologique, s.f.

• زراعة احيائية
(راجع : Agriculture biologique)

65 — Culture organique, s.f.

• زراعة عُصَوِيَّة
(راجع : Agriculture biologique)

66 — Culture-piège, s.f. • زراعة مضيدة

(زراعة نبات اختبار لوقاية نباتات اخرى لقدرته على جلب الحشرات النافعة او على إتقاء الضارة منها) .
(راجع : Compagnonnage des plantes)

— D —

67 — Détecteur de givre, s.m.

• مكشاف الصقيع (او الصَّبَر)
(جهاز يستعمل لإظهار وجود الصقيع او العبر كما يستعمل مقياسا لتحديد قدره) .
(قابله مع : Collecteur de verglas)

68 — Dimecron, s.m.

• مُسَفَاتِشَاء (فسفاميدون)
(انظر : Phosphamidon)

69 — Diphonie, s.f.

• ثنائية الصوت (او ازدواجية الصوت)
(القدرة على إرسال صوتين مختلفين في آن واحد) .

(1) التخاطر : La télépathie
(2) البصيرة : La clairvoyance

(3) انظر : Inter-directions
(4) نقال آلي ذو سير دائري : Convoyeur à courroie circulaire

70 — Diversification planifiée, s.f.

- * تنويع مُخطط
(تغيير تشكيلات المنتجات المصنوعة في منشأة حسب مخطط أو تصميم مُراعٍ لتطور السوق ولتقَدُّم التقنية (1) ولحاجات المستهلك ضماناً لاستمرارية العمل والانتاج)

— E —

71 — Echelle à poissons, s.f.

- * مَمَرٌ تَرْحُلِي
(Passe migratoire : انظر :)

72 — Ecoindicateur, s.m.

- * دليل اقتصادي
(دليل يعطي في تواريخ محددة بياناً عن مستوى النشاط الاقتصادي الكندي مبنيًا على كميات وأقدار معروفة كعمد رُخص البناءات السكنية المسلمة لطلابيها وخصوم المنشآت المُفلسة (2)، أي ما ترتب عليها من ديون بعد الإفلاس ، وغير ذلك)

73 — Economiseur d'essence électronique, s.m.

- Computer gas-saver

- * مؤمِّرة بنزين إلكترونية
(جهاز أشغال إلكتروني يمكن من الاقتصاد في استهلاك البنزين وهو اقتصاد مرتكز على ثلاثة عوامل : درجة حرارة سائل التبريد ، والفراغ داخل الأنبوب المُجَمَّع للانفلات (3) ، وسُرعة دوران المُحَرِّك)

74 — Electro-nucléaire, adj. (ou Electro-nucléaire)

- * كَهْرَنُوَوِي
(يقال عن مركز كهربائي لاستخدام الطاقة النووية)

75 — Energie sylvicole, s.f.

76 — Engrais chimique, s.m.

- * سماد كيميائي أو لا عضوي
(Engrais inorganique : انظر :)

La technologie : (1) التَّقْنَة :

(2) خصوم المنشآت المُفلسة :

Passif des entreprises en faillite

(3) مُجَمَّع الانفلات (أنبوب ...)

Collecteur d'échappement

77 — Engrais inorganique, s.m.

(Syn. : Engrais chimique)

- * سماد لا عضوي (سماد كيميائي)
(مادة مُخصَّبة من مواد التصنيع انطلاقاً من عناصر معدنية . ولها مُكوِّنات رئيسية وهي : الأزوت والفسفور والبوتاسيوم)

78 — Eolienne tripale à axe vertical, s.f.

(Syn. : Aérogénérateur tripale à axe vertical ou bien :

Panénone tripale à axe vertical)

- * مُحَرِّك هوائي ثلاثي الشفرة ورأسي المحور (أو عمودي المحور)
(يقال له أيضاً مُولِّد هوائي ثلاثي الشفرة ورأسي المحور ، وهو محرك هوائي مجهز بـ 3 سماد وثلاث شفرات ، كل منها نصف إهليلجية الشكل ، وهي مرتبة ترتيباً تناظرياً حول محور عمودي . ويتميز هذا الجهاز بتحويل الريح إلى طاقة يتولد بها تيار كهربائي)

79 — Equilinguisme, s.m.

• Bilingual balance

(Syn. : Bilinguisme équilibré)

- * تساوي ازدواجية اللغة (أو توازنها)
(معرفة لغتين بالتساوي عند فرد أو جماعة)

80 — Erablier, s.m.

- * قَيْقَبِي (أو أَسْفَنْدَانِي)
(يقال عن المستنيل لغابة قَيْقَب أو أَسْفَنْدَان (4) ، وهو شجر كبير ينبت في غاب معتدلة المناخ)

81 — Extincteur volant, s.m.

(Syn. : Avion-citerne)

- * طائرة مُطَيِّنة (أو طائرة صهريج)
(طائرة يمكن أن تُصَبَّ بسرعة فائقة كميات كبيرة من الماء على موقد حريق غابي ، كما يمكن تجديد ملئها بالماء في بضع ثوان بإسقاطها على سطح بحيرة ، أي برورها على وجه بحيرة (5))

— F —

82 — Fabrication par recyclage, s.f.

- * صنع تجديدي (لورق)
(صنع الورق بألياف بالية مومودة في نفاية ، أو بصورة أخرى : صنع الورق بتجديد استعمال

(4) قَيْقَب (بفتح القافين) Erable, s.m.

(5) بإسقاطها على سطح بحيرة .

...en rasant la surface d'un lac.

الألياف التي ما زالت صالحة) .
(Fibre vierge : انظر)

83 — Fénitrothion, s.m. فنيتروثيون *
(مبيد حشرات مستخدم لحاربة الفئالة ، اي قارضة البراعم . ولهذا المصطلح مرادفان هما : فوليثيون وسوميثيون ،
(Folition ou Sumithion : انظر)
(Anti-tordeuse

84 — Ferme biologique, s.f. مزرعة احيائية (او ضيعة احيائية) *
(ضيعة يُزاول فيها الزراعة احيائية)
(Agriculture biologique : راجع)

85 — Fibre vierge, s.f. ليفة بكر *
(ليفة مخصصة لصنع الورق وهي التي لم يسبق لها استعمال خلافاً لليفة النغاية) .
(Fabrication par recyclage : راجع)

86 — Frigo-distributeur, s.m. مُبَرِّد موزّع — ثلاجة موزّعة *
(جهاز تبريد توزع به آليا انواع من المشروبات والبُشَيَّات التي تسمى الواحدة منها بـ « لهُوة الغم »
(Amuse-gueule

— G —

87 — Générateur intense de neutrons, s.m. مُولِّد نَمَّال للكُهيَّرات المحايدة (النوترونات) *
(Abrév. GIN)

(مُسَرَّع هُتَامَات (1) يستخدم لإنتاج الكهيَّرات المحايدة بسرعة وَوَقْرَة) .

88 — Géo-cycle, s.m. دَوْر اَرْضِي (جيوسيكل) *
(تتابع تحولات تبر بها كل مادة في وسط طبيعي يجعل عناصرها الأولية تتفكك فتصبح منتشرة إما في التربة وإما في الماء او في الهواء) .

89 — Gestion par les résultats, s.f. (ou par résultats)

• Responsibility for results

تدبير او إدارة بحكم النتائج *
(طريقة إدارة بتركز عليها إبداء الآراء بخصوص

الامراد بناء على التحسينات والتحقيقات التي تتجلى في مجال النشاط الذي وضعت على عاتقهم المسؤولية عن نظامه) .

90 — Gestion par objectifs, s.f. • Management by objectives (Abrév. GPO)

تدبير بتعيين الأهداف *
(طريقة إدارة تُعَيِّن بها للمسؤولين عن مختلف مصالح المنشأة الأغراض من عملهم مع إعطائهم حق اختيار الوسائل المؤدية لبلوغها) .

91 — Gestion par résultats, n.f. تدبير بحكم نتائج (العمل) *
(راجع :
(Gestion par les résultats

92 — Gin (G.I.N.) مُولِّد نَمَّال للكهيَّرات المحايدة *
(راجع :
(Générateur Intense de neutrons

93 — Glace de custode, s.f. • Opera window (syn. : Rear quarter window)

زجاجة الجانب او زجاجة جانبية (في سيارة) *
(زجاجة ماطورة (2) جانب السيارة ، وقد تكون ذات اشكال مختلفة ، وهي التي تسهل الرؤية من خلالها للراكب في مؤخر السيارة) .

94 — Glacio-climatologie, s.f. المِناخَة الجليدية او المِناخَة القطبية *
(يراد بهذا التعبير مناخة المناطق القطبية اي علم المناخ المتعلق بها) .

95 — G.p.o. (G.P.O.) تدبير بتعيين الأهداف *
(راجع :
(Gestion par objectifs

96 — Groupe-cible, s.m. جماعة مقصودة *
(جماعة مركبة من عدة اشخاص كالأسرة وقرعة عمل او غير ذلك يقصد التعامل معها في المجال الاجتماعي او الاقتصادي بعد إجراء أبحاث وتحقيقات خاصة بها) .
(راجع :
(Cible

(1) مُسَرَّع او مُعَجِّل هُتَامَات .
Accélérateur de particules
(2) ماطورة :
Panneau

— I —

97 — Indicateur de puissance, s.m.

• دليل القدرة

(دليل يُمكن من تقدير مدى أهمية لغة)

98 — Infra-atomique, adj.

• Subnuclear

(Syn. : Subatomique)

• تحت ذري — تحذري

(متعلق بداخل الذرة)

99 — Inter-directions, adj.

• تبادل إدارتي

(متعلق بتبادل الآراء بين مختلف الوحدات الإدارية التابعة لمنشأة)

(Consultation inter-directions : راجع :)

— L —

100 — Logophile, s.m.

• هو لغوي

(يقال عن المُحبِّ للغة والمُهمِّ بمعرفة ودراسة الفاظها وتعابيرها)

101 — Luxon, s.m.

• لكسون

(هامة عديمة الكتلة في حالة عدم الحركة)

— M —

102 — Marché-cible, s.m.

• Target market

(مجموع المستهلكين، أو المستفيدين من نعمة أو مصلحة الذين يسعى إليهم مؤسسو منشأة بعمليات تسويق أو تجيير مراعية للمميزات الاجتماعية والاقتصادية الخاصة بوسطهم)

103 — Marketing social, s.m.

(Syn. : Mercatique sociale, s.f.)

• دراسة سوقية اجتماعية

(يقال عن مجموع الدراسات الخاصة بالابتكار الانتاجي والسوق المقصودة للبيع واختيار شبكة التوزيع . وهدفها الرئيسي هو القيام بخدمات اجتماعية أو انسانية داخل منشأة مريحة كانت أو غير مريحة)

104 — Mégafaune, n.f.

• جبابرة الحيوان

(كبار الحيوانات التي عاشت في عصور ما قبل التاريخ)

105 — Mercatique sociale, s.f.

• دراسة سوقية اجتماعية

(Marketing social : راجع :)

106 — Méthylable, adj.

• قابل للميثلة (يمكن الميثلة)

(انظر ما بعده : Méthyliser)

107 — Méthyliser, v.tr.

• ميثل يُمِثِّلُ

(حوّل الى مادة تتضمن ميثيلاً بفعل حَيَّيات أو بعامل آخر — ومن المعلوم أن « الميثيل هو احد مشتقات الميثان »)

108 — Microgramme, s.m.

• ميكروغرام

• Microgram or microgramme

(جزء من مليون بالنسبة للغرام)

109 — Mini-communication, s.f.

• مواصلة أقلية أو مواصلة جماعية

(راجع :)

(Communication de groupe

110 — Mini-télévision, s.f.

• تلفزة

(تلفزة مشتركة اهتمامها بمشاركة السلطات المحلية والأحزاب الجهوية ذات الأغلبية والفئات التي لها مصالح ناقصة التحديد ، يفوق اهتمامها بمشاركة الممثلين لمجموع الناس)

111 — Modélistique, adj.

• نموذجي

(متعلق بنموذج اقتصادي أو احصائي أو رياضي — أي مختص بالرياضيات)

112 — Motoculteur, s.m.

• معزق دَوَّار

(انظر : Rotoculteur)

113 — Myrmécologiste, adj.

• نملي

(متعلق بالنمل)

— N —

114 — Nordcitude, s.f.

• نُجْبَرَة الشمال

(حالة ضَجْر عند الذي يعيش في الشمال بعيداً عن وسط عيشه العادي)

115 — Nucléo-électrique, adj.

• نَوَوِي كهربائي

(يقال عن مركز نووي مَوْلَد للطاقة الكهربائية)

— O —

116 — Oléophilique, adj.

• أليف الزيت

• Oleophilic

(ذو ألفة للزيت — تجاذبي مع الزيت)

(مصطلح استعمل في علم البيئة وقد قيل مثلاً عن حَبِّ الرمل المتطّيس بزيوت النفط والمتجمّع في قعر البحر)

- 117 — Panémone tripale à axe vertical, s.f.
* مُحرَّك هوائي ثلاثى الشفرة ، رأسى المحور .
(أنظر :
(Eolienne tripale à axe vertical
- 118 — Papier-témoin, s.m. ورق إشعار
* (ورق يوضع على الأرض للاستدلال به على
مرور الطائرة المطفئة للحرائق الغابية بالرش)
(راجع :
(Extincteur volant
- 119 — Passe migratoire, s.f. ممر ترخطي
* Fish ladder
(Syn. : Echelle à poissons)
- بنية بينها الإنسان على طول مجاري المياه
التي تتجه أسماك سليمان نحو عاليها إبسان
التسرية (6). وتتخذ هذه البنية بصفة عامة شكل
أحواض مدرجة فتمكّن الأسماك من اجتياز
حواجز طبيعية مثل مساطط المياه والشلالات
والسيول السريعة على أرض شديدة الوعورة.
- 120 — Paysagé, adj.
* مُجَمَّل المنظر (مزيّن المنظر) .
(يقال عن تنظيم بقعة أو عمارة بترتيب عناصر
التزيين أو الزخرفة ترتيباً منسجماً بإدخال
الجَنَائِد أو النباتات المساعدة في التجميل على
الوجه الأكمل) .
- 121 — Phosphamidon, s.m.
* Phosphamidon or Dimecron
(Syn. : Dimecron)
* مُفَنِّشَاء
(مبيد حشرات مستخدم لوقاية الغاب) .
- 122 — Phytotechnologie, s.f.
* التّقانة النباتية أو تِقانة النبات
(علم تقنيات إنتاج النباتات ووقايتها) .
- 123 — Piclorame, s.m. بكليورام
* Picloram
(مبيد أعشاب مركب أساساً من الكلور والكربون
والأزوت) .
- 124 — Politique linguistique, s.f.
* سياسة لغوية
(مجموع التدابير القانونية والتنفيذية المتخذة
بالنسبة للغة ما) .
- 125 — Politique scientifique, s.f.
* Science policy
(سياسة علمية
(مجموع التدابير القانونية والتنفيذية الهادفة
الى رفع قدر الطائفتين العلمية والتكنولوجية
الخاصتين ببلد أو دولة والى تنظيمهما

والاستفادة منهما) .

- 126 — Pollution visuelle, s.f.
* تلوث بصري
(تدهور أو انحطاط البيئة بسبب وجود عناصر
بشعة ومفسدة للجمال في منظر طبيعي) .
- 127 — Population-cible, s.f.
* سُكَّان مقصودون (طائفة سُكَّان مقصودة)
(يقال عن جزء من السكان الذين يحتلون مكاناً
جغرافياً معيناً في زمن معيّن يُسعى الى بلوغهم
بشئى الوسائل من إجراء أبحاث وتحقيقات الى
غير ذلك ، مع مراعاة الميزات الاجتماعية
والاقتصادية الخاصة بوسطهم) .
- 128 — Portière à ouverture papillon, s.f.
* يَجِف مُرَاشِي الفتح
(نجف سيارة يُفتح من الأسفل الى الأعلى) .
- 129 — Pression des langues, s.f.
* ضغط لغوي (ضغط اللغات)
(أنظر :
(Pression linguistique
- 130 — Pression linguistique, s.f.
* ضغط لغوي (Syn. Pression des langues)
(تأثير لغة على لغة أخرى يجعل الاولى تهيمن
على الثانية شيئاً فشيئاً الى أن تستنفدها أو
تلتهمها وذلك في حالة التداخل بينهما واتصالهما
اتصالاً وثيقاً) .
- 131 — Procédé Toth
* طريقة طوث
(معالجة كيميائية لاستخراج الألومنيوم من
الطين) .
- 132 — Production vierge, s.f.
* إنتاج بَكْر
(يقال عن إنتاج الورق انطلاقاً من لبنة بَكْر
خلاقاً لانتاجه باستخدام الياف التفتية) .
(راجع :
(Fabrication par recyclage
- 133 — Programme de marketing, s.m.
* (Syn. : Programme de mercatique)
* برنامج دراسة سوقية .
(مجموع الأغراض المثبتة في تخطيط إدارة عام
تراعى فيه العوامل الزمانية والمكانية . وهو
يهدف قبل كل شيء الى قضاء حاجات المستهلك
مع الحرص على ضمان المردودية لأقصى حد ،
وذلك بفضل دراسة نوعية الإنتاج ودراسة
السوق المقصودة واختيار شبكة التوزيع) .
- 134 — Programme de mercatique, s.m.
(راجع :
(Programme de marketing
- 135 — Programme de promotion, s.m.
* برنامج ترويجي

(مجموع الاغراض المثبتة في تخطيط ادارة عام
ترامى فيه العوامل الزمانية والمكانية ، وهو
يهدف الى العمل على تنفيذ بيع ممتلك او مصلحة
لدى سوق ينفذ البيع فيها من الموزع الى
المستهلك) .

136 — Programme statistique. s.m.

* برنامج إحصائي
(برنامج إعلامي يستخدم علم الإحصاء كوسيلة
لتحليل مسألة مع إمكان اعتبار عدة متغيرات
في الحلول المروضة فيه لفك مسألة معقدة) .

137 — Protéinique, adj.
• Proteinic

* زلالي (لو هَيُولِنَاتِي)
(متعلق بالـسزلات أو الهَيُولِنَات وهي
« البروتينات ») .

138 — Psi, s. (sic) (كذا)
Psi (syn. : J)
(Nouvelle particule élémentaire décou-
verte en 1974)

(هتامة أولية جديدة اكتشفت في شهر نوفمبر
1974) .

139 — Psi, s.m. تتصّي الروحانيات *
(فرع من علم ما وراء النفس يهتم فيه بطرق
البحث الخاص بظواهر الإدراك الروحاني ، أي
اللاحي ، مثل التخاطر والبصيرة وعلم الحركة
النفسية) .

140 — Publicité directe par voie postale, s.f.
إشهار مباشر على طريق البريد *
(انظر : Publicité par la poste)

141 — Publicité par la poste, s.f.
إشهار بالبريد (إشهار بريدي) *
(إشهار مباشر على طريق البريد يهدف الى
تنفيذ البيع بإرسال رسائل وكراريس مطوية بل
وعينات نميكن الصانع من تقاربه مع المستهلك
الاحتمالي دون الالتجاء الى شبكة توزيع) .

142 — Publicité (postale) directe, s.f.
إشهار (بريدي) مباشر *
(راجع :
(Publicité par la poste

143 — Publipostage, s.m. إبراد إشهاري *
(راجع العبارة :
(Publicité par la poste

144 — Puissance des langues, s.f.
قدرة اللغات أو قدرة لغوية *
(انظر : Puissance linguistique)

145 — Puissance linguistique, s.f.

* قدرة لغوية (قدرة اللغات)
(حيوية اللغات التي لا يوجد اتصال بينها . وهي
حيوية تقاس بعدة عوامل مثل العامل الديمغرافي
— أي السكاني — وعامل انتشار اللغة في
العالم ، الخ) .

— R —

146 — Radio parallèle, s.f.
• Alternate radio

* الراديو الموازي (الإرسالية الصوتية اللاسلكية
الموازية)

(مجموع التقنيات الحديثة الخاصة بالإرسال
الصوتي اللاسلكي التي تتطور تطوراً موازياً
للراديو المألوف والتي تهدف الى تنويع المواصلات
تنوعاً مرتبطاً بالانتماءات المجتمعية والثقافية
والجغرافية كما تهدف الى تشجيع مشاركة
جماعات أفراد مشاركة فعلية وإلى ترقية تعليم
مبني على التكوين الفردي المستمر) .

147 — Réacteur fusion-fission, s.m.
(Syn. : Réacteur hybride fusion-fission)
• Fusion-fission reactor

* مغاغل انصهار وانشطار
(مغاغل تحدث فيه مغاغلان نوويتان مختلفتا
الطبيعة : الانصهار والانشطار) .

148 — Réacteur hybride fusion-fission, s.m.
مغاغل هجين انصهاري — انشطاري *
(راجع :
(Réacteur fusion-fission

149 — Récupérateur magnétique de déchets
d'aluminium, s.m.
• Alm. Scrap recovery unit

* مُحَصِّل (أو مُسْتَرْجِع) مغنطيسي لنفاية الالومنيوم
(جهاز يعمل بالتيارات المحثة على تحصيل — أو
استرجاع — فضلات فلزية ، وخاصة
الالومنيومية التي لا حساسية لها بفعل
الكهرطيسية) .

150 — Réserve écologique, s.f.
منطقة بيئية مُحَصَّنة *
(منطقة جعلتها الدولة تحت رعايتها لابقائها على
حالتها الطبيعية قصد استغلالها لاهداف علمية
أو تربية أو جمالية أو ترفيهية) .

151 — Rotoculteur, s.m.
• Rotovator
(Syn. : Bêche rotative, motoculteur,
cultivateur rotatif)

- * مَعْرَق دَوَّار أو مَعْرَقَة دَوَّارَة أو مَسْلَفَة دَوَّارَة .
(آلة ذاتية الحركة أو متزاوجة مع جرارة زراعية
وهي محتوية على مجموعة شفرات متصلة
بمحور دوار وتستخدم لتنعيم التربة أو مزجها
بفضلات النباتات أو غيرها من المواد المخيبة)

— S —

- * مَوَسِمِيَّة 152 — Saisonnalité, s.f.
(خاصة دورية تتخذها حركة الأنشطة
الاقتصادية وهي تختلف مع اختلاف الفصول
السنية ولها تفاوت في درجات التغير)

- 153 — Satellite technologique de télécommunication, s.m.
(Abrév. : STT, s.m.)
• Communications technology satellite
(CTS)

- * مَمَرِيقَانِي لِلْمَوَاصِلَةِ الْمَسَافِيَةِ (المسافية)
(ممر صناعي للمواصلات المسافية ذو حزمة
إرسال رقمية وهو يُمكن من نقل ثنائي التوجيه
ومباشر لإشارات راديو كهربائية — تلفزة
وراديو وهاتف ونقل معطيات الخ — وذلك
بواسطة مَحَطَّات أرضية مُصَغَّرَة) .
(كذا)

- 154 — Sèche-glace, s.m.
• Bladeless wiper

- * مُنْشَفَة ، أو مُجَفِّفَة الزجاج .
(جهاز لكسب الدَّاءَة — أي راقية الريح —
كسماً مستمراً في حالة سقوط المطر أو الثلج ،
وذلك باستخدام الهواء الذي تجتذبه السيارة
بحركتها والذي يسخن بعد مروره بآلة
محركها) .

- 155 — Sémiologie musicale, s.f.
• السيميائية الموسيقية
(دراسة تحليلية للمؤلفات الموسيقية لتحديد
قواعد التركيب بين مختلف العناصر الموسيقية)

- 156 — Semoir monograinne, s.m.
• Single-seed planter
(Syn. : Single seeder)

- * مَبْذَر أحادي البَذَر
(مبذر مُجهَّز بنقل آلي يُمكن من زرع بذرة — أو
عدة بذور — في آن واحد مع تحديد مسبق للفسح
بين البذور ولعمق موقعها) .

- * مَحْسَس 157 — Senseur, s.m.
• Sensor
(نظام أو جهاز كشف حساس لوجود ظواهر
جوية وقد يخصص لقياسها ، أو تقديرها)

- 158 — Sociobiologie, s.f.
• Sociobiology

- * حَيَاوَة اجتماعية (أو مجتمعية)
(دراسة المجتمع الانساني والمجتمعات
الحيوانية بطرق وعلى أسس خاصة بعلم الأحياء
وهو ما سمي بـ « الحياوة » كدراسة) .

- 159 — Sociobiologiste, s.m.
• Sociobiologist

- * حَيَاوِي اجتماعي (أحيائي اجتماعي)
(متخصص في الحياوة الاجتماعية)
(راجع : Sociobiologie)

- 160 — Stock tampon, s.m.

- * قِطْعُ مَوَاصِلَةِ الْإِنْتَاكِ
(جلة قطع مخصصة لتثبيت استمرارية العمل
الإنتاجي المتسلسل) .

- 161 — Stratégie de marché, s.f.

- * استراتجية السوق — استراتجية الدراسة
السوقية .
(انظر : Stratégie marketing)

- 162 — Stratégie de pénétration des marchés, s.f.

- * استراتجية دخول الأسواق .
(تخطيط هادف الى تطبيق سياسة منشأة قصد
الإطلاع على منافذ منتج أو خدمة وعلى وسائل
التوصل الى الأسواق المقصودة) .

- 163 — Stratégie de prix, s.f.

- * استراتجية التسعير .
(انظر : Stratégie prix)

- 164 — Stratégie de produit, s.f.

- * استراتجية مُنتَج
(انظر : Stratégie produit)

- 165 — Stratégie distribution, s.f.

- * استراتجية التوزيع
(تخطيط هادف الى تطبيق سياسة منشأة
لاختيار سبل توزيع منتج أو خدمة . والفرض
الرئيسي من ذلك هو التوصل الى المستهلكين
المقصودين بالنسبة لطبيعة السوق) .

- 166 — Stratégie marketing, s.f.

- Marketing strategy
(Syn. : Stratégie de marché, stratégie
mercatique)

- * استراتجية الدراسة السوقية .
(تخطيط هادف الى تطبيق سياسة منشأة
تجارية بخصوص منتج مُعَيَّن والى تخصص
السوق المقصودة واختيار شبكة التوزيع .

والغرض الرئيسي من ذلك هو قضاء حاجات المستهلك والعمل على تثبيت المردودية لأقصى حدّ .

167 — Stratégie mercatique, s.f.
استراتيجية المراسلة السوقية
(راجع : Stratégie marketing)

168 — Stratégie prix, s.f.
Pricing strategy
(Syn. Stratégie de prix)

استراتيجية التسعير
(تخطيط هادف الى تطبيق سياسة منشأة تجارية بخصوص إثبات الأسعار وشروط بيع منتج أو مصلحة)

169 — Stratégie produit, s.f.
Product strategy
(Syn. Stratégie de produit)

استراتيجية منتج
(تخطيط هادف الى تطبيق سياسة منشأة بخصوص اختيار المنتج المقصود صنعه وما يتعلق به من سعر وجودة واستعمال الى غير ذلك)

170 — STT, s.m.
فهرتاني للمواصلة البعدية (المساقية)
(راجع :
(Satellite technologique de télécommunication

171 — Subatomique, adj.
تحت ذري
(راجع : Infra-atomique

172 — Surgénération, s.f.
توليد فائق
Breeding
(Syn. Surrégénération, s.f.)
(إنتاج صادر من مضاعف توليد

— Surgénérateur —
وهو إنتاج مادة فلوقة ، أي قابلة للانفلاق ، بكمية فائقة بالنسبة لما يستهلكه نفس المولد .

173 — Sub-optimisation, s.f.
فرط التبيّن
(فرط التفاؤل الناتج عن حل مشكلة يُعتبر أنه هو الحل الأفضل)

174 — Surrégénération, s.f.
توليد فائق
(راجع : Surgénération

175 — Sylvichimie, s.f.
كيمياء غابية أو جراحية
(فرع من الكيمياء التصنيعية يمكن من تحقيق تنويع المنتجات المشتقة من الخشب)

176 — Symographie, s.f.
زخرفة تماثلية (أو تناظرية)

(فن من فنون الزخرفة أو التزيين يرتكز على صنع قطع جدارية وتستعمل فيه مسامير تشد بينها أسلاك مختلفة الألوان متناظرة الوضع)
177 — Synthétiseur, s.m.
مركبة

• Synthesizer
(آلة إلكترونية يحدث استخدامها تأثيراً على مقوّمات الصوت السمعية وعلى تطورها مع مرّ الأيام)

178 — Système d'information décision, s.m.
(Syn. Systèmes d'information - de gestion)
• Management information system (M.I.S.)

نظام إعلامي قراري
(نظام مدرج في الإعلامية يهدف الى التزويد بالمعلومات الضرورية لاستغلال منشأة وتديرها والى اتخاذ قرارات . وقد سمي أيضاً « نظاماً إعلامياً تدبيرياً »)

179 — Système d'information (de gestion) s.m.
نظام إعلامي (للتدبير أو تدبيري)
(انظر ما قبله)

— T —

180 — Tachyon, s.m.
Tachyon

هتامة مسرعة (تاكيون)
(اسم أطلق على هتامات افتراضية لها سرعة تفوق سرعة الضوء في الفراغ)
(انظر : Tardyon

181 — Tardon, s.m.
هتامة بطيئة
(انظر : Tardyon

182 — Tardyon (Tardon), s.m.
Tardyon

هتامة بطيئة
(أطلق هذا المصطلح على كل الهتامات التي لا تستطيع في حالة تحركها ان تبلغ سرعة الضوء في الفراغ ، خلافاً لما نميزت به « الهتامات المسرعة »)
(راجع : Tachyon

183 — Technophobie, s.f.
رهاب التقنية
Technophobia

(خوف مرضي من نتائج التقنية المدمرة بالنسبة للبيئة والمجتمع)

184 — Télécâble, s.m.
(Syn. Télévision par câble, télévision à antenne collective...)

تلفزة مشتركة الهوائي

- (انظر :
(Télévision à antenne collective
- 185 — Télécliclinique, s.f.
مداولة بُعْدِيَّة (مسائية) طبية .
(مداولة في المجال الطبي بين متخصصين
يستطيعون التكالم والتناظر بعضهم مع بعض
وعم في أمكنة مختلفة على الكرة الأرضية ، وذلك
بفضل تفتيات حديثة للمواصلة البعيدة كشاشة
التلفزة والخطوط الهاتفية والمواصلة الراديوية
والردابة .. أو المنظمة — والقمر الصناعي) .
- 186 — Télecconsultation, s.f.
استشارة بُعْدِيَّة (مسائية)
(استشارة متخصصين أو وثائق بنفس الطريقة
والوسائل الخاصة بالمداولة البعيدة الطبية) .
(راجع : Télécliclinique
- 187 — Télédiffusion, s.f. نشر بُعْدِي
(انظر :
(Télévision à antenne collective
- 188 — Télédistributeur, s.m.
(Syn. : Câblodistributeur et câblodiffu-
seur)
- توزيع بُعْدِي .
(شخص يقوم في المجالين التقني والتجاري بنشر
برامج منتزعة من أجل الإشهار والترويج ، وذلك
بعد الحصول على رخص وإجتاز حق لاشترك) .
- 189 — Télédistribution, s.f. توزيع بُعْدِي
(انظر .
(Télévision à antenne collective
- 190 — Télémédecine, s.f. طب بُعْدِي
• Telemedecine .
(مداولة طبية يستخدم فيها مجموع من التفتيات
الحديثة كشاشة التلفزة والخطوط الهاتفية
والمواصلة الراديوية والمنظمة والقمر الصناعي
لكي تُجمل مُصالح تشخيص الأمراض
والاستشارة الخاصة بالمراكز الطبية الكبرى
رهن إشارة عيادات العلاج التمريضية
والمستشفيات المحلية الصغيرة) .

- 191 — Télépost, s.m. et adj (Sic)
• بريد بُعْدِي (مسائي) — بريد بُعْدِي
(Téléposte
(انظر :
192 — Téléposte, s.m. et s.f. (Sic)
• Telepost
(Var. : Télépost, s.m. et adj.) (Sic)
• بريد بُعْدِي (مسائي)
(مصلحة للمواصلة البعيدة تمكن من النقل
السريع للخطابات الموجة بواسطة المبرقة
الكاتبة (1) أو بالبراق (2) الى مكتب البريد
المركزي الاقرب بالنسبة لمكان الوصول الذي
منه ينطلق التوزيع) .
- 193 — Télé-université, s.f. جامعة بُعْدِيَّة
(ou téléuniversité. Abrev. : T.U.)
(جامعة تعمل من بُعْد على تكوين مستديم
لكهول مختلف النواحي مهما كانت مهنتهم أو
حرفهم ، وقد تدخل دروسها في برنامج تعليمي
منتظم) .
- 194 — Télévision à antenne collective, s.f.
• Community antenna television (cat v.)
• تلفزة مشتركة الهوائي (3)
(نظام نشر صور تلفزة باستعمال هوائي مشترك
يلتقط الاشارات لتقلها الى المشتركين بواسطة
شبكة أسلاك متحدة المحور) .
- 195 — Télévision communautaire, s.f.
• Community television
• تلفزة جماعية
(انظر :
(Télévision d'accès public
- 196 — Télévision d'accès public, s.f.
(Syn. : Télévision communautaire)
• Public access television
(Syn. : Community television)
• تلفزة جماعية
(تلفزة تعمل على تسهيل المشاركة الفعلية
لأفراد أو جماعات منظمة سواء في مستوى
البرمجة أو الانتاج الإرسالي مع توفيق مصالح
الكل) .

- (1) المبرقة الكاتبة
Le télescripteur ou téléimprimeur
(2) التبراق
Le télégraphe
(3) لهذا التعبير الاصطلاحي سبعة مرادفات وردت
كلها في الكراسة المشار إليها في المقدمة ، وهي:
Câblodistribution, Câblodiffusion
Télé câble, Télédistribution, Télédiffusion, Câblvision,
(راجع كلا منها) Télévision par câble

197 — Télévision hertzienne, s.f.

- Off-air television
- تلفزة هرتزية
- (نظام إذاعة صور متلفزة تتحقق به الاتصالات بأموال هرتزية قصيرة جداً بدلاً من أن تتحقق بأسلاك متحدة المحور) .

198 — Télévision parallèle, s.f.

- Alternate or alternative television
- تلفزة موازية

(مجموع التقنيات التلفزية الجديدة التي تتطور بصفة موازية للتلفزة العادية . وهي عبارة عن نظام يهدف الى تنوع المواصلات تبعاً للأغراض الاجتماعية والثقافية والجغرافية ، كما يهدف الى تشجيع المشاركة الفعلية الجماعية والفردية والى ترقية تعليم مخطط لتكوين الأفراد باستمرار . وقد يقصد أيضاً بالتلفزة الموازية : شبكة تلفزة متممة للشبكة الرسمية الخاصة بالدولة) .

199 — Télévision par câble, s.f.

- تلفزة سلكية
- (راجع : (Télévision à antenne collective

200 — Térajoule, s.m.

- Terajoule
- تراجول

(وحدة طاقة وجهد تساوي بالنسبة للجول : 10 أس 12 — أي العدد 10 مضروب في نفسه 12 مرة) .

201 — Théorie de la dilatence (sic), s.f.

- نظرية التمددية
- (نظرية مبنية على أساس تزايد أو نمو حجم مسام الصخور في المناطق التي يُتوقع فيها زلزال قريب الصوت) .

202 — Tordeuse, s.f.

- فتالة
- (انظر : (Tordeuse des bourgeons de l'épinette

203 — Tordeuse de bourgeons, s.f.

- فتالة (براعم)
- (انظر : (Tordeuse des bourgeons de l'épinette

204 — Tordeuse des bourgeons de l'épinette, s.f.

- Spruce budworm (or Budworm)
- (Syn. : Tordeuse ou tordeuse de bourgeons)

• فتالة براعم الراتنجية

(حشرة من فصيلة حرشفيات الأجنحة تهاجم ، وهي ما زالت يترقانة ، براعم أنواع مختلفة من الصنوبريات ... وقد سببها بعضهم بالفتالة ، كما سببها الشهابي بالفتالة وكذلك بالعقاسة) .

205 — Totaliseur métrique individuel, s.m.

- مقياس فردي
- (جهاز يستعمل لتسجيل مجموع ما يتقاضيه المستخدم من الأوقات في القيام بعمله) .

• سياحة قروية

(يقال عن انتهاز فرصة العطلة أو الاجازة ، لقضاء مدتها أو بعضها خارج المدن في وسط قروي للتعایش مع أهله ومشاركتهم في مختلف أنشطتهم ومسراتهم بل وفي بعض أنشطتهم الزراعية والعائلية والاجتماعية والثقافية) .

• جامعة بُعيدة

(راجع : T.U. s.f. (Télé-Université

• تلفزة جامعية

(راجع كذلك : T.V.C., s.f. (Télévision d'accès public

• تلفزة جامعية

(راجع كذلك : TV communautaire, s.f. (Télévision d'accès public

— V —

• تلفزة تعليمية

(نظام سمعي بصري — تلفزي — يمكن المستفيدين من تعلم تقنيات الصوت والصورة ويعمل على إحداث وسط موافق للتنشيط الاجتماعي والثقافي) .

• Vidéo légère, s.f.

• Light video

(Syn. : Portable television)

• تلفزة خفيفة العدة

(تقنية تمكن من تسجيل الصورة والصوت على سناد مغنطيسي بفضل عدة خفيفة جداً تتألف من شريط تلفزي ومُصَوِّرة ، كما تمكن من تقديم ما سجل وصور على شاشة التلفزة مباشرة أو مؤخراً) .

— W —

• واطية (القدرة الواطية)

(طاقة مقبسة أو مُقدَّرة بالواط كوحدة للطاقة الكهربائية) .

• Wattage, s.m.

• Wattage

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

• Zénobiotique, adj.

• خارج عن الأيض العادي

(متعلق بمادة كيميائية لا يتضمنها الأيض العادي : le métabolisme normal

• Z

- منطقة بينوية وسيطة .
(منطقة محيطية مُراقَبة ، وهي لوجودها في بقعة
بينوية محجوزة ، عبارة عن مرحلة انتقالية بين
البقعة والأمكنة المعمورة)
- 216 — Zootechnologie, s.f.
التقانة الحيوانية
(علم التقنيات المساعدة على إنتاج مختلف
الحيوانات ورعاية صحتها)

- 214 — Zone géopressurée, s.f.
• Geopressured area

• منطقة مضغوطة بشدة
(منطقة ترتفع اليها حرارة الارض الداخلية
تتسخن بشدة ما يتسرب في رمالها ورواسبها
الطينية من مياه ، فينتج عن ذلك ضغط شديد)

- 215 — Zone tampon, s.f.
• Buffer zone

١ : مُصطلحات تقنية كهربائية من الشركة العامة للكهرباء المغرب - الدائر البيضاء

وضع المقابل العربي : الأستاذ : عبد البيل بلماح
عبد الرحمن العلوي :

accumulateur au plomb	مركم أو مركم رصاصي	circuit imprimé	دائرة مطبوعة
armeuse	مخفزة كهربية رصاصية	cisaille-guillotine	قاطعة - مقطعة
assembleuse	مسححة	conducteur (fil)	ناقل (سلك)
automatisme	مجتمعة	couronne (mise en ...)	ناج (جمل على شكل ...)
automate	آلية	cuve	خوض
ballast	آلي	élastomère	قاطعة متصلة
batterie de démarrage	كلبح التيار	équipements préfabriqués	تجهيزات مُصنّعة
bloc de pré-tréfilage	بطارية انطلاق	essai au choc	اختبار الصّدم
bobinage, robobinage	مجموعة تهبيء القلد أو مجموعة تهبيء سحب الأسلاك	étamage	نبيض النحاس
bobiner (machine à ... ; tour à ...)	لفّ ، إعادة اللّف	étuve	لُرن
	لفّ (آلة اللّف ، ملفاف)	étuve de séchage	فرن تشيف
boudineuse	آلة التلدن ، مُلدنة (تغليف الأسلاك)	étuve de vulcanisation	فرن النلكنة ، فرن تشيد المطاط
câblage	تكبيل	grignoteuse	مقرّنة (للألواح المعدنية)
câble isolé	كبل معزول	imprégnation sous vide	تبليد خوائي ، إشراب خوائي ، إشراب تحت التفريغ
câble nu	كبل عار	isolant	عازل
câble armé	كبل مسلّح	isolé (fil, câble)	معزول (سلك ، كبل)
câblerie	مُكبلة	laminoir	مُصنّعة ، مُلدنة
câbleuse	مُكبلة	ligne d'isolation	خط العزل
caoutchouc	مطاط	logique programmée	منطق مُبرمج
central téléphonique	مركز هاتفي ، مركز تلفوني	machine à couler les grilles	آلة تشكيل الشبكات ، آلة مُنع الشبكات (من مَجين الرصاص)
chaîne de montage	سلسلة التركيب	malaxeur	خلاط
chiffre d'affaire (comm.) (elc comm.)	شحن (غرفة شُحن البطاريات)	mélange	خليط
chiffre d'affaire (comm.) (elc comm.)	رقم التعامل ، عكس التوصيل	mélangeur	مُخلط
		méplat	سطيحة

oxyde de plomb	أكسيد الرصاص	serrurerie	جداة
paire	زوج ، ثنائي ، زوجي	soudeuse par points	ملحم نقطي
paineuse	مزاوجة	synoptique	إجمالي
plastiques	لدائن	table d'empilage	طاوله تضد
plateforme d'essai	سطح الاختبار	tableau débrochable	لوح قابل للفك
plateforme de contrôle	سطح المراقبة	tableau fixe	لوح ثابت
plastomères	مطاط اصطناعي ، لدائن متوائمة	tension : basse tension	توتر أو جهد منخفض
presse à poinçonner à tourelle	مقطاط ضاغط ذو برج	tension : moyenne tension	توتر أو جهد متوسط
presse plieuse	ضاغطة ثني	tension : haute tension	توتر أو جهد عال
pupitre	مقطر	tension d'isolement	توتر أو جهد العزل
quarte	رباعي ، كبل ثنائي الإزدواج	tôlerie	مطالة
quarteuse	مكبل رباعي الأسلاك ، مكبل ثنائي الإزدواج	tordonneuse :	مقالة اسلاك كهربية
radiateur	مبرد ، مشعاع	toronneuse :	صفارة
recuit	إعادة الإحماء ، مخمي ثانية	transformateur de distribution	محول توزيع
remplissage sous vide	ملء تحت الفراغ	transformateur de puissance	محول القدرة ، محول الإستطاعة
réseau	شبكة	tréfilage	تلف : ترميق المعدن لخيوط : سحب الأسلاك
section (Ø)	مقطع (Ø)	tréfiler	تلف (رقق المعدن لخيوط)
section de locomotive	مقطع القاطرة	tréfilerie	مقلدة (مكان تلف الخيوط)
sérigraphie	طبغ غربالي	tréfileuse	مقلدة (آلة تلف الخيوط)
signalisation	تبيان	tube fluorescent	مصابيح متفلور
spécification	تخصيص		

II. مُصْطَلَحَات تَقْنِيَّة فِلاحيَّة

من مديرية البحث الزراعي . المرباط

المقابلة العربي : الأستاذ : محمد بنزيان
والأستاذ : عبد الرحمن العلوي

Ecran protecteur ستارة واقية أو ستار واق
Traitements herbicides entre les lignes معالجة مُبيدة للأعشاب بين الخطوط
Différentes buses رذاذات مختلفة
Orifice نومة
Joint وصلة
Corps de la buse هيكل الرذاذ (جسم الرذاذ)
Briseur - de jet كاسر التذف (كناية حنفيه)
Brise-jet رذاذ احتياجي أو تدومي
Buse à turbulence حلزونة وصلية (وصل = raccord)
Ecrou raccord (قرص) قرصة
Pastille مرشع ذو كرية يستخدم لإيقاف القطرات
Filtre à bille servant de stop-gouttes هيكل رذاذ
Corps de buse رذاذ احتياجي ذو قرصة غيار (أو تبديل)
Buse à turbulence avec pastille échangeable (أنبوب) رذاذ ذو شق
Buse à fente مبيد الفطور
Débit du pulvérisateur سيبل مدرج
Seau gradué شغل المضخة
Actionner la pompe الحجم المصبوب (أو المسكوب)
Le volume débité ضغط التصريف (تصرف النهر :
La pression du régime (Régime du fleuve معايرة أو تعيير
Etalonnage نشر (أو درا الشيء : بسطه)
Epondre معالجة مساحية
Traitement de surface مبيد الفطور (ج مبيدات الفطور)
Fongicides (معالجة شريط) معالجة رقعة أرض
Traitement d'une bande (معالجة شريط) معالجة رقعة أرض
La bouillie fongicide (Agric.) (eau+produit) مبيد الفطور السائل

Pulvérisateur à dos à membrane رذاذ مظهر ذو غشاء
Pulvérisateur à dos à piston رذاذ مظهر ذو مكبس
Pulvérisateur à dos à pression préalable رذاذ مظهر مسبق الضغط (ذو ضغط سابق)
Cuve ou réservoir دن أو حوض (أو خزان)
Couvercle غطاء
Tamis غربال
Cloche à air جرس تغطية هوائي
Piston مكبس
Cylindre (Pompe) اسطوانة (أو جسم) (مضخة)
Soupape d'aspiration صمام امتصاص (أو اجتذاب)
Soupape de refoulement صمام دفع (أو طرد)
Levier d'actionnement de pompe عتلة (أو رافعة) تشغيل المضخة
Tringle قضيب (معدني)
Bretelle حاملة
Tuyau haute pression أنبوب مرتفع الضغط (ذو ضغط مرتفع)
Manette pour arrêt momentané avec filtre مقبض للإيقاف المؤقت بمرشح
Lance de pulvérisation تافنة رذاذ (أو رش)
Buse رذاذ
Accessoires utiles pour pulvérisateurs à dos لواحق مبيدة لرذاذات مظهرة
Soupape de dosage صمام عياري
Vanne d'arrêt مسكر حابس
Arc à trois jets قوس ثلاثية التذف
Rampe de pulvérisation avec deux buses مزلفة رذاذ (أو رش أو نضح) ذات رذاذتين (أنبوبين)
Largeur de travail مَدَى العمل

III. اصطلاحات في ميكانيكا الشاحنات

المقابل العربي : للمؤلف محمد بنزيان

Terminologie relative à l'atelier des poids lourds
Remarque et propositions concernant la liste de la première page (Nos de 0001 à 0036)

- 0004 — Plaque (صَفِيحَة (بدلًا من لوحة)
0005 — Vis de démontage (بُرْغِي التَّنْكِك أو بُرْغِي الْفَك)
0006 — Gaz d'échappement (غاز الإفلات)
0007 — Thermostat d'échappement (مُنَبِّت الحرارة للإفلات)
0008 — Turbocompresseur sur échappement (ضَاطِعَةٌ عَنَفِي لغاز الإفلات)
0010 — Remède (علاج) (il vaut mieux réserver pour traduire «action de remédier»)
0014 — Vidange de l'huile (تفريغ الزيت = drainage) (تَصْرِيف)
0015 — Abrasion (سَحْج (frottement)
0017 — Rectifier (عَدَّل أو صَوَّب (eiguiser) (سَحَّذ ، جَلَح)
0018 — Dépanner (أَرَابَ أو رَابَ يَرَابُ (tirer) (1) (سحب)
0019 — Remorqueuse (قاطرة) (qui correspond au : قطر يقطر)

verbe remorquer. Nous proposons aussi »

- سيارة تأريب
qui équivaudrait à « voiture dépanneuse »
0021 — Amener à zéro (أَنْزَلَ إلى الصفر) (ou bien خَفَضَ إلى الصفر) (au lieu de انخفض إلى الصفر) (qui signifie « descendre à zéro »)
0023 — Pression d'injection (صَفْط النَضْج (محرك ضحي) (Moteur à injection =
0024 — Arrêt du moteur (إيقاف المحرك، تَوَقَّفَ المحرك) («action d'arrêter le moteur»)
0025 — Arrêter (un moteur) (أَوْقَفَ (محركًا) (s'arrêter (moteur) = (تَوَقَّفَ (المحرك)
0031 — Descente de vitesse (انخفاض السرعة) (action de faire descendre la vitesse)
0032 — Ecart, divergence (تَبَاعُد (s'écarter (divergence) (déclinaison ou bien obliquité, écart...)
0034 — Arrache-moyeux (تَلَاعَة الأتْب أو مقلع الأتْب (moyeux) (ج اتب)
0036 — Cloche d'extraction (جَرَسُ التَّلْع (traction ou tirage) (سحب)

(1) Nous proposons les verbes « رَابَ » ou bien « أَرَابَ » qui ont le même sens pour traduire « dépanner » parce qu'ils signifient : réparer un objet brisé, réservant le mot « صَلَحَ » pour le verbe «réparer».

٤٧ - من الأستاذة فاختة : محاضرة بكليته الفلوي

الرباط
المقابلة العربية : عبد الرحمن الفلوي

échantillonnage : échantillons	— إختبار العينات ، عينات	télétype	— بَرَقَة كَاتِبَة
logiciel	— القسم الفكري أو القسم البرمجي (يضم مجموعة البرامج وقوانين استخدام النظام) (هذه الكلمة تستعمل في الإدارة محل كلمة : Software)	étude fréquentielle	— دراسة تذبذبية
minicalculateur	— حاسبة صغيرة	étude temporelle	— دراسة وُتْنِيَة
cartes perforées	— بطاقات مثقوبة	mémoire centrale	— الذاكرة الرئيسية
disque	— دِسْكَة	convertisseur analogique-déigital	— جِهَاز تَحْوِيل — مُتَجَانِس
saisie de données	— تَحْصِيل المَعْطِيَات	restitution d'un signal	— تَصْوِيب أو تَعْدِيل شَارَة
bandes magnétiques	— شَرِيط مَغْنَطِي (ج : أَشْرِطَة مَغْنَطِيَة)	imprimante (f—)	— الطابعة
acquisition de données	— إِتْنَاء المَعْلُومَات أو المَعْطِيَات	traitement du signal	— مَعَالِجَة الشَارَة أو الإِشْرَة
programme	— بَرْنَامِج	communication	— مُوَاعَلَة
console	— كَنْسُولَة	dialogue homme-machine	— المُحَاوَرَة بَيْن الأَخْصَاصِي والنَّظَامَة

٤٨ - مُصْطَلَحَات المَطَايِع (الطبخ)

من السيد ليبي الراي أونا - بالدار البيضاء :
المقابل العربي : عبد الرحمن الفلوي

Corn flakes (pailletes de maïs)	— تَبَيَّنَات الذَّرَة	Oeuf au jambon	— بِيض (بِقَحْذ أو كَيْف الخَنْزِير)
Oeuf à la coque	— بِيض مَسْلُوق خَفِيف	Oeuf au plat	— بِيض مَقْلِي (بِالزَيْت)
(بيض مسلوقة) Oeuf dur يُعْرَفُ في السوق بالبيض بُرْشْت		Oeuf au bacon	— بِيض بِقَحْذ الخَنْزِير
Oeuf brouillé	— بِيض مَخْفُوق		(بِيض بِشَحْم خَنْزِير مَقْدَد)
		Omelette	— عَجَّة بِيض